



Góc nhìn Tây Ban Nha Eye on Spain

Liên hoan phim
Tây Ban Nha tại Hà Nội

Hanoi Spanish
Film Festival

Từ 17 đến 22/10/2017,
tại Trung tâm chiếu phim Quốc gia
87 Láng Hạ, Q. Ba Đình, Hà Nội

From 17-22 October 2017,
at National Cinema Center
87 Láng Hạ, Q. Ba Đình, Hà Nội



GÓC NHÌN TÂY BAN NHA CHÙM PHIM TÂY BAN NHA TẠI HÀ NỘI

Nhân kỉ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam – Tây Ban Nha, Đại sứ quán Tây Ban Nha tại Hà Nội giới thiệu tới quý vị khán giả yêu điện ảnh sự kiện Tuần phim Tây Ban Nha. Thông qua hoạt động này, quý vị sẽ có cơ hội thưởng thức các tác phẩm điện ảnh mới của Tây Ban Nha thuộc nhiều thể loại bao gồm: hài kịch, chính kịch, giật gân. Qua đó, quý khán giả sẽ có cái nhìn rõ hơn về nền điện ảnh đầy sáng tạo của Tây Ban Nha, quốc gia xếp thứ 4 tại Châu Âu và thứ 8 trên thế giới về số lượng các tác phẩm điện ảnh.

Trong chương trình LHP năm 2017, chúng tôi rất vinh dự khi là đơn vị đầu tiên trên toàn thế giới chiếu ra mắt bộ phim “Thị Mai”, tác phẩm điện ảnh đầu tiên của Tây Ban Nha được quay tại Việt Nam. Nhân dịp này, đạo diễn phim Patricia Ferreira và nhà sản xuất Larry Levene sẽ sang Việt Nam tham dự hội thảo trao đổi kinh nghiệm về quá trình quay phim tại các địa danh của Việt Nam như Hà Nội và Vịnh Hạ Long, và gặp gỡ khán giả tại buổi chiếu phim mở màn của LHP vào ngày thứ tư 18/10.

Hãy cùng tham gia và thưởng thức Liên hoan phim Tây Ban Nha tại Việt Nam!

Để biết thêm về chương trình LHP, lịch chiếu và thông tin chi tiết các bộ phim, vui lòng truy cập:

<http://www.exteriores.gob.es/embajadas/hanoi/es/Paginas/inicio.aspx>
www.facebook.com/EmbajadaEspVietnam/



EYE ON SPAIN HANOI SPANISH FILM SERIES

On the occasion of the 40th anniversary of diplomatic relations between Spain and Vietnam the Spanish Embassy in Hanoi presents a brand new film cycle that will offer cinema lovers a chance to savour the latest of Spanish filmmaking. The cycle includes a selection of comedy, drama and thriller that shows the creative zest of a country that ranks 4th in Europe and 8th in the world in terms of cinematic productions.

In 2017 we are particularly lucky to include in our program the world premiere of *Thi Mai*, the first Spanish feature shot in Vietnam. Director Patricia Ferreira and producer Larry Levene will speak about their experience of working on location in Hanoi and Ha Long Bay and will meet the audience at the festival's first screening on Wednesday, October 18.

You are all invited to join us. Enjoy the Festival!

For complete information on the films, schedule and the Festival's program please visit:
<http://www.exteriores.gob.es/embajadas/hanoi/es/Paginas/inicio.aspx>
www.facebook.com/EmbajadaEspVietnam/

All films will be free of charge. For tickets please write to spainvietnamlogo2017@gmail.com indicating your name and the number of tickets you would like for each film.

ĐÊM MỞ MÀN 18/10

OPENING NIGHT (OCT 18)

19:00



Phim “Thị Mai”

Opening film

Thị Mai

Khi phát hiện ra cô con gái quá cố của mình đang làm thủ tục nhận con nuôi tại Việt Nam, Carmen đã nghĩ rằng mình chính là bà ngoại của đứa trẻ và phải có trách nhiệm bay sang Việt Nam đón cháu ngoại về nhà. Elvira và Rosa là hai người bạn thân của Carmen và mỗi người trong số họ đều đang có những vấn đề riêng của mình. Ngay khi biết về dự định của Carmen, họ đã không ngần ngại khi quyết định cùng đồng hành với người bạn thân sang Việt Nam. Lạc lối tại một Hà Nội vội vã, ba người phụ nữ bắt gặp tại đây một thế giới hoàn toàn mới với những điều tưởng chừng không thể. Tại đây họ gặp hai người đàn ông, những người sẽ vô tình làm thay đổi cuộc sống của họ mãi mãi. Bộ phim là câu chuyện theo mô típ “gặp gỡ Á Âu”, mang những tình tiết vui nhộn đậm chất Việt Nam và Tây Ban Nha, với sự góp mặt của dàn diễn viên nổi tiếng đến từ hai nước.

When Carmen discovers that her late daughter has been assigned a Vietnamese child for adoption she does not hesitate: she is the child's grandmother and she must travel to Vietnam to bring her back home with her. Elvira and Rosa, her two best friends, are each undergoing a crisis of their own, and when they hear of their friend's crazy plan they jump on the plane with her without thinking. Lost in the foreign bustle of Hanoi the three women meet a whole new world of possibilities and two men who, unwittingly, will change their lives forever. This is a classic tale of west-meets-east with a hilarious Spanish-Vietnamese twist and a star-studded cast from Spain and Vietnam.

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
Patricia Ferreira

QUỐC GIA / COUNTRY
Tây Ban Nha / Spain

NĂM / YEAR
2018

THỜI LƯỢNG / RUNNING TIME
94 phút / 94 min

THỂ LOẠI / GENRE
Phim hài / Comedy

NGÔN NGỮ / LANGUAGE
Phim Tây Ban Nha - phụ đề Việt ngữ
Spanish with Vietnamese subtitles

DIỄN VIÊN / CAST
Carmen Machi; Aitana Sánchez-Gijón; Adriana Ozores;
Daniel Rovira; Chiều Xuân; Mạnh Cường.

Phù hợp với mọi độ tuổi
RATING: G



THỨ NĂM 19/10
OCTOBER 19, 2017 THU
19:00



Bầy cừu và những chuyến tàu

Las ovejas no pierden el tren



Sau quyết định chuyển về nông thôn sinh sống, cặp đôi Luisa và Alberto bắt đầu nhận thấy cuộc sống dân dã nơi đây không hề lý tưởng như họ nghĩ. Mặc dù đang trải qua thời kì khó khăn, Luisa vẫn mong muốn sinh đứa con thứ hai tại đây. Người chưa từng nghĩ sẽ về nông thôn là Juan, anh trai của Alberto, một nhà báo nghiệp dư 45 tuổi có mối quan hệ với Natalia, một cô gái trẻ 25 tuổi đầy nhiệt huyết. Trong khi đó Sara, chị gái của Luisa, thường có thói quen giải tỏa căng thẳng của mình bằng những mối tình chóng vánh cho đến khi gặp Paco, một nhà báo thể thao luôn tỏ ra sẵn sàng cưới Sara làm vợ. Hoặc đó cũng chỉ là ý nghĩ của Sara...

Luisa and Alberto have been forced to live in the countryside where the idyllic rural life quickly begins to show its less positive side. Although the couple is going through a rough patch, Luisa is obsessed with having a second child. Juan, Alberto's 45 year-old journalist brother, who goes out with Natalia, 20 years his junior, has no intentions whatsoever to live in the countryside. While Sara, Luisa's sister, who is used to channeling her anxiety through men, meets Paco, a sports journalist who appears willing to take her to the altar. Or so she thinks...

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR
Álvaro Fernández Armero

QUỐC GIA / COUNTRY
Tây Ban Nha / Spain

NĂM / YEAR
2014

THỜI LƯỢNG / RUNNING TIME
103 phút / 103 min

THỂ LOẠI / GENRE
Phim hài / Comedia

NGÔN NGỮ / LANGUAGE
Phim Tây Ban Nha - phụ đề Việt ngữ, Anh ngữ
Spanish with English and Vietnamese subtitles

DIỄN VIÊN / CAST
Raúl Arévalo, Inma Cuesta, Alberto San Juan, Candela Peña, Jorge Bosch, Kiti Mánver, Irene Escolar, Pepo Oliva, Miguel Rellán, Pilar Castro, Petra Martínez.

Phim không dành cho trẻ em dưới 16 tuổi
RATING: R-16

THỨ SÁU 20/10
OCTOBER 20, 2017 FRI
19:00



Truman Truman



Bộ phim là câu chuyện về hai người bạn thuở thiếu thời bỗng gặp lại nhau sau nhiều năm. Julián là một diễn viên gốc Ác-hen-ti-na chuyển đến sinh sống tại Madrid. Tomás là một nhà toán học người Tây Ban Nha đang làm việc tại một trường Đại học tại Canada. Hai người đàn ông, và người bạn trung thành là chú chó Truman, sẽ cùng nhau trải qua những giây phút đầy cảm xúc khi cùng nhau ôn lại kỉ niệm xưa. Một cuộc hội ngộ có vui có buồn diễn ra khi cuộc sống của Julián đang đầy rẫy những khó khăn. Sôi nổi, buồn bã và khôi hài, Truman đã giành được rất nhiều giải thưởng trong nước và quốc tế kể từ khi chính thức ra mắt tại Tây Ban Nha năm 2015.

After many years without seeing each other, two childhood friends reunite to spend some unforgettable days together. Julián is an Argentine actor who was exiled to Madrid; Tomás, a mathematician who works in a University in Canada. The two men, accompanied by Julián's faithful dog, Truman, will share some splendid moments as they reminisce. A bittersweet reunion prompted by Julián's complicated situation. Intense, tragic and funny, Truman has collected dozens of national and international awards since its premiere in Spain in 2015.

GIẢI THƯỞNG

LHP QUỐC TẾ SAN SEBASTIÁN 2015: Giải Bạc cho Diễn viên nam xuất sắc nhất

GIẢI THƯỞNG GOYA 2016: Các giải dành cho Phim hay nhất, Đạo diễn xuất sắc nhất, Kịch bản phim hay nhất, Diễn viên nam xuất sắc nhất, Diễn viên nam phụ xuất sắc nhất

GIẢI THƯỞNG GAUDÍ 2016: Giải phim không nói tiếng Catalan hay nhất, Nam diễn viên phụ xuất sắc nhất, Nữ diễn viên phụ xuất sắc nhất, Đạo diễn xuất sắc nhất, Kịch bản phim hay nhất và Nam diễn viên chính xuất sắc nhất

LHP QUỐC TẾ HỒNG KÔNG 2016: Bằng khen

AWARDS

2015 SAN SEBASTIÁN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL: Silver Shell for Best Actor

2016 GOYA AWARDS: Best Film, Best Director, Best Original Screenplay, Best Actor, Best Supporting Actor

2016 GAUDÍ AWARDS: Best Film not in Catalan, Best Actor in a Supporting Role, Best Actress in a Supporting Role, Best Director, Best Screenplay, Best Male Lead

2016 HONG KONG INTERNATIONAL FILM FESTIVAL: Commendation award

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR

Cesc Gay

QUỐC GIA / COUNTRY

Tây Ban Nha / Spain

NĂM / YEAR

2015

THỜI LƯỢNG / RUNNING TIME

108 phút / 108 min

THỂ LOẠI / GENRE

Chính kịch. Hài / Drama Comedy

NGÔN NGỮ / LANGUAGE

Phim Tây Ban Nha – Phụ đề Việt ngữ, Anh ngữ
Spanish with English and Vietnamese subtitles

DIỄN VIÊN / CAST

Ricardo Darín, Javier Cámara, Dolores Fonzi, Àlex Brendemühl, Javier Gutiérrez, Eduard Fernández, Elvira Mínguez, Sílvia Abascal, Nathalie Poza, José Luis Gómez, Pedro Casablanc, Francesc Orella, Oriol Pla, Ana Gracia, Susi Sánchez, Àgata Roca.

Phim không dành cho trẻ em dưới 18 tuổi

RATING: R-18

All films will be free of charge. For tickets please write to spainvietnamlogo2017@gmail.com indicating your name and the number of tickets you would like for each film.

THỨ BẢY 21/10
OCTOBER 21, 2017 SAT

17:00



Sống thật dễ
khi ta nhắm mắt
Vivir es fácil
con ojos cerrados



Những năm 1960 tại Tây Ban Nha, Antonio - một thầy giáo cấp ba quyết định thực hiện một cuộc hành trình đi tìm thần tượng của mình - John Lennon, khi anh này đang quay phim tại miền Nam Tây Ban Nha. Trên đường đi, Antonio (do Javier Cámara thủ vai) đã gặp hai người trẻ tuổi, những người bạn đồng hành khiến chuyến đi của Antonio trở nên đầy màu sắc, với những câu chuyện của những người trẻ trong một xã hội bảo thủ những năm 60 tại Tây Ban Nha. Mang một tinh thần vui vẻ và yêu cuộc sống, bộ phim là sự kết hợp của yếu tố kịch, hài và nội tâm của nhân vật. Bộ phim đã thắng lớn tại Lễ trao giải Goya năm 2013 (Giải thưởng Hàn lâm của Tây Ban Nha), với hai Giải thưởng quan trọng nhất là Giải cho phim hay nhất và Đạo diễn xuất sắc nhất, bên cạnh bốn giải thưởng khác.

In 1960s Spain a high-school teacher embarks on an unlikely trip to meet his hero, John Lennon, who is meant to be in Southern Spain shooting a film. Along the way Antonio, played by Javier Cámara, picks up two young runaways who liven up his trip and speak mounds of how youth coped under the conservative society of 1960s Andalusia. This is a fun-filled, feel-good movie that combines drama, humor and depth of character. It was the big winner in the 2013 Goya Awards ceremony - the Spanish academy awards - taking the two top prizes, for best film and best director, plus four others.

GIẢI THƯỞNG

GIẢI THƯỞNG GOYA 2013: 6 giải, bao gồm Giải Phim hay nhất và Diễn viên nam xuất sắc nhất.

LHP PALM SPRINGS 2013: Giải điện ảnh La-tinh

LHP MILL VALLEY 2014: Giải bình chọn của khán giả

AWARDS

2013 GOYA AWARDS: 6 awards, including Best Film and Best Actor.

2013 PALM SPRINGS FILM FESTIVAL: Latino Cine Award

2014 MILL VALLEY FILM FESTIVAL: Audience Award at Mill Valley Film Festival.

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR

David Trueba

QUỐC GIA / COUNTRY

Tây Ban Nha / Spain

NĂM / YEAR

2013

THỜI LƯỢNG / RUNNING TIME

108 phút / 108 min

THỂ LOẠI / GENRE

Chính kịch. Hài / Comedy. Drama

NGÔN NGỮ / LANGUAGE

Phim Tây Ban Nha - Phụ đề Việt ngữ, Pháp ngữ
Spanish with French and Vietnamese subtitles

DIỄN VIÊN / CAST

Javier Cámara, Natalia de Molina, Francesc Colomer,
Ramón Fontserè, Jorge Sanz, Ariadna Gil, Rogelio
Fernández.

Phim không dành cho trẻ em dưới 18 tuổi

RATING: R-18

All films will be free of charge. For tickets please write to spainvietnamlogo2017@gmail.com indicating your name and the number of tickets you would like for each film.

CHỦ NHẬT 22/10
OCTOBER 22, 2017 SUN

17:00



Két 507

La Caja 507



Modesto, giám đốc một chi nhánh ngân hàng tại thành phố du lịch Costa del Sol (Tây Ban Nha) là một người chăm chỉ và trung thực. Một ngày nọ, Modesto bị kẹt lại trong ngân hàng sau một vụ tấn công có vũ trang. Khi tình cờ nhìn thấy tài liệu rơi ra từ ngăn kết số 507, Modesto phát hiện ra rằng cái chết của con gái ông cách đây bảy năm không phải là một vụ tai nạn. Những thông tin này có liên quan đến Rafael, một cựu cảnh sát biến chất sẵn sàng làm mọi cách để lấy lại những tài liệu đó.

Modesto is an honest and hard-working man. He is the director of a bank branch in Spain's Costa del Sol, in the tourist-packed southern coast of Spain. One day a band of gunmen attack the bank and Modesto is left trapped inside. By chance, while looking at the contents of deposit box 507, he discovers that his daughter's death a few years earlier was not coincidental. The content of this box also affects the life and safety of Rafael, a corrupt former policeman who will try to recover those documents by all means possible.

GIẢI THƯỞNG

GIẢI THƯỞNG GOYA 2003: Giải Phim hay nhất và Đạo diễn xuất sắc nhất

LHP TRINH THĂM COGNAC 2003: 4 Giải bao gồm Giải bình chọn của Khán giả và Giải của các nhà phê bình phim.

AWARDS

2003 GOYA AWARDS: Best Film and Best Director.

2003 COGNAC FESTIVAL DU FILM POLICIER: 4 awards including the Audience and Critics awards.

ĐẠO DIỄN / DIRECTOR

Enrique Urbizu

QUỐC GIA / COUNTRY

Tây Ban Nha / Spain

NĂM / YEAR

2002

THỜI LƯỢNG / RUNNING TIME

104 phút / 104 min

THỂ LOẠI / GENRE

Giật gân / Thriller

NGÔN NGỮ / LANGUAGE

Phim Tây Ban Nha – Phụ đề Việt ngữ, Anh ngữ
Spanish with English and Vietnamese subtitles

DIỄN VIÊN / CAST

Antonio Resines, José Coronado, Goya Toledo, Juan Fernández, Luciano Federico, Dafne Fernández, Miriam Montilla, Sancho Gracia, Héctor Colomé, Enrique Martínez.

Phim không dành cho trẻ em dưới 18 tuổi

RATING: R-18

All films will be free of charge. For tickets please write to spainvietnamlogo2017@gmail.com indicating your name and the number of tickets you would like for each film.



Bạn muốn nói tiếng tây ban nha?

Viện Cervantes được thành lập năm 1991 với mục tiêu khuyến khích, truyền bá ngôn ngữ Tây Ban Nha và văn hóa các nước nói tiếng Tây Ban Nha. Đây là tổ chức chuyên về giảng dạy ngôn ngữ Tây Ban Nha có quy mô lớn nhất trên thế giới với hơn bảy mươi cơ sở tại năm châu lục. Thông qua các khóa học do Phòng Cervantes tại Hà Nội tổ chức, hàng trăm học viên sẽ có cơ hội hòa mình vào nền văn hóa và ngôn ngữ Tây Ban Nha với sự trợ giúp của các giáo viên bản địa.

CÁC LỚP TIẾNG TÂY BAN NHA

Các lớp tiếng Tây Ban Nha do Phòng Cervantes tổ chức luôn đảm bảo chất lượng, với mức học phí hợp lý, bao gồm các khóa học thông thường, khóa học nâng cao, và các khóa đặc biệt khác như: khóa luyện thi chứng chỉ DELE, khóa đào tạo dành cho doanh nghiệp, khóa đào tạo giáo viên, v.v.. Các khóa học được chia thành nhiều trình độ khác nhau. Đối với học viên đã biết tiếng Tây Ban Nha, chúng tôi sẽ tổ chức kỳ thi phân loại để xếp lớp phù hợp với trình độ của từng học viên.

Để biết thêm thông tin vui lòng truy cập: <http://hanoi.cervantes.es/es/default.shtm>, gọi số 024 355 307 30 hoặc theo dõi trên facebook: <https://www.facebook.com/aulacervanteshanoi/>

¿Quieres hablar español?

El Instituto Cervantes es la institución creada en 1991 para promover y enseñar la lengua española y difundir la cultura de España y de los países hispanohablantes. Es la mayor organización dedicada a la enseñanza del español en todo el mundo y tiene más de setenta centros repartidos por los cinco continentes. Cada curso, el Aula Cervantes de Hanoi ofrece a cientos de estudiantes la oportunidad de adentrarse en la cultura y la lengua española de la mano de profesores nativos.

CLASES DE ESPAÑOL

We offer affordably priced, qualitative Spanish language classes: regular and intensive courses, special courses to prepare for the DELE, in-company courses, training for teachers, etc. We provide levels of competence. For students who have knowledge of the language, we offer a placement exam to ensure that each student is placed in the appropriate level.

For further information please visit: <http://hanoi.cervantes.es/es/default.shtm>, call us at 024 355 307 30 or follow us on facebook: <https://www.facebook.com/aulacervanteshanoi/>

The 2017 Hanoi Spanish Film Festival is possible thanks to the support of:



All sponsors of the events organised on the occasion of the 40th anniversary of relations between Spain and Vietnam